

Labo2010 TABAKALERA

23

ASTEARTEA/ MARTES LABO 1. 20:00

ROJAK

(04'40)

Jordan Suleiman, Mussadique Suleiman/ Malaysia/ 2009/ Fikzioa/ Digital Betacam

Rojak (jaki tradizionala) saltzaile baten begirada Malaysiako mosaiko politiko eta

sozialaren gainean.

Mirada de un vendedor de Rojak (plato típico) sobre el mosaico político y social de

Malasia.

THE MARINA EXPERIMENT

(17'40)

Marina Lutz/ AEB - EEUU/ 2009/ Dokumentala/ Digital Betacam

Atak hamasei urtetan zehar bere alabari egindako gehiegikeria emozionalak dokumentatu ditu, eta audio zintaz betetako kaxak, Super8-ko filmak eta 10.000 argazki baino gehiago utzi. Alabak, filmaren zuzendaria berria, ebidentzia horiek aurkezten ditu. Un padre documenta los abusos emocionales a los que somete a su hija durante dieciséis años, dejando tras de sí cintas de audio, películas en Super8 y más de 10.000 fotografías. La hija, que es la directora del film, presenta estas evidencias.

SAM'S HOT DOGS

(09'30)

David López Rematero/ EB (Ingalaterra)/ 2009/ Animazioa/ Digital Betacam

Sam lasai bizi da basoa zeharkatzen duen errepidean saltxitxa ogitartekoak salduz. Saltxitxa ogitartekoan furgoneta, bere hartz handia eta tarteka konpaina pixka bat besterik ez du behar.

Sam vive tranquilamente vendiendo perros calientes en la carretera que atraviesa el bosque. Lo único que necesita es su furgoneta de perros calientes, su gran oso y un poco de compañía de vez en cuando.

GAARUND

(13'00)

Umesh Kulkarni/ India/ 2009/ Fikzioa/ 35 mm

Gelata bat, hiri txiki bateko geltokiaren ondoan kokatutako pabilioi ilun batean. Jendea gela horretan bizi da eta ezin da irten. Begirada bat euren bizitzen gainean, impresio hutsalak, baina adierazgarriak.

Una habitación en un oscuro pabellón situado cerca de la estación de una pequeña ciudad. La gente vive en esta habitación y no puede salir. Un vistazo a sus vidas, impresiones insignificantes pero significativas.

TO CHTO EST U MENYA

(11'10)

Andrey Zhidkov/ Errusia/ 2009/ Animazioa/ Beta SP

Errege baten bisita jasotzen duen egurgin baten istorioa. J.L. Borgesen "El disco" kontakizunean oinarritua.

Historia de un leñador que recibe la visita de un rey. Basado en el relato "El disco" de J.L. Borges.

THE SOLILOQUIST

(06'00)

Kuang-Pei Ma/ Taiwan/ 2008/ Animazioa/ Beta SP

Bihotza apertura duen gizon bakarti bat beretatz ez diren eskutitz eta paketeak iristen zaizkio. Bidaltzaileari itzuli ezin ditzkionez, irakurtzeari ekiten dio. Eskutitzak pilaten doaz, eta pikkanaka, gizona irudimenezko pertsonaia batez maitemintzen hasten da.

Un hombre solo, con el corazón roto, recibe cartas y paquetes por error. Al no poder devolverlas al remitente, comienza a leerlas. Las cartas se van amontonando y progresivamente, él se va enamorando de un personaje imaginario.

★ MARKER

(11'40)

Susanna Wallin/ EB (Ingalaterra)/ 2009/ Fikzioa/ Beta SP

Iparralde urruneko eremu misteriosuetan elur-oreinak ehitzen dituen neska gazte baten barne bidaia.

El viaje interior de una joven que caza renos en las misteriosas extensiones del Extremo Norte.

HANASAARI A

(15'00)

Pekka Veikkolainen, Hannes Vartiainen/ Finlandia/ 2009/ Dokumentala/ 35 mm

Helsinkiko hiri-paisaia aldakorri eta bertan dagoen ikatzezko zentral termiko baten azken uneetan buruzko dokumental experimental. Antzina industria-auzoa zena erais-tenari dira bizileku modernoak eraikitzeo.

Documental experimental sobre el paisaje urbano cambiante de Helsinki y los momentos finales de una central térmica de carbón. El antiguo barrio industrial está siendo demolido para dar cabida a modernas unidades de vivienda.

24

ASTEAKENA/ MIÉRCOLES LABO 2. 20:00

M

(07'40)

Félix Dufour-Laperrière/ Kanada, Quebec/ 2009/ Animazioa/ 35 mm

Arkitura tiplik eta izar-laino laburrak. Film abstraktu.

Pequeñas arquitecturas y breves nebulosas. Film abstracto.

THIS IS ALASKA

(11'00)

Mårten Nilsson, Gunilla Heilborn/ Suecia/ 2009/ Fikzioa/ 35 mm

Jende multzo bat Alaskara doa askatasun handiago baten bila.

Un grupo de personas se traslada a Alaska en busca de una mayor libertad.

MIRA

(12'00)

Gregório Graziosi/ Brasil/ 2009/ Fikzioa/ Digital Betacam

Hutsunea esanahi gisa.

El vacío como significado.

SUSPERBARROCO

(15'00)

Renata Pinhero/ Brasil/ 2008/ Experimental/ 35 mm

Apainketa hondakinetan; argitasuna iluntasunean; isiltasuna hotsean; gelditasuna ekintzan.

La ornamentación en las ruinas; la oscuridad en la claridad; el silencio en la voz; la inmovilidad en la acción.

THE POLISH LANGUAGE

(08'20)

Orla McHardy, Alice Lyons/ Irlanda/ 2009/ Animazioa/ Experimental/ 35 mm

Artearen indar subertsiboa eta hizkuntza poloniar xuxularian poesiaren berrikuntzari buruzko film-poema bat. Ikuksiko estiloa 70 eta 80ko hamarkadetako Poloniako argitalpen klandestinoetan oinarritzen da.

Un film-poema sobre el poder subversivo del arte y la renovación de la poesía en la susurrante lengua polaca. Su estilo visual se basa en las publicaciones clandestinas de Polonia de los años 70 y 80.

ORIGIN OF THE SPECIES

(16'00)

Ben Rivers/ EB (Eskozia)/ 2008/ Experimental/ Beta SP

S.-ren erretreatua, 75 urte dituen eta naturan bizi den gizona. S.-k bizi osoa eman du mundua ulertzeko saiakeran.

Retrato de S., un hombre de 75 años que vive en la naturaleza. S. ha pasado toda su vida intentando entender el mundo.

STRANGE LIGHTS

(08'00)

Joe King, Rosie Pedlow/ EB (Ingalaterra)/ 2009/ Dokumentala/ Digital Betacam

Neguko gau batez, 1980an, soldadu amerikarrek azalpenik ez zuten argiak ikusi zituzten urrunean Rendleshamo basoan. Errresuma Batuan OHE (Objektu hegalarri ezezaguna) batekin lotutako gertakari ezagunena da hori. Filma baso horretara itzultzen da, 30 urteren buruan, orduko bezalako gertakari ulergaitzen bila.

Una noche de invierno, en 1980, soldados americanos divisaron "luces inexplicables" en el bosque de Rendlesham. Se trata del incidente más conocido relacionado con un OVNI en el Reino Unido. El film vuelve al bosque 30 años después, en busca de fenómenos inexplicables como aquél.

CICADA

(09'00)

Amiel Courtin-Wilson/ Australia/ 2009/ Dokumentala/ 35 mm

Daniel P. Jones hilketa baten lekuko izan zen bost urte zituenean. Barne-barneko baka-rizketa sutsu batean oroitzapen traumático horretara itzultzen da.

Daniel P. Jones fue testigo de un asesinato a la edad de cinco años. A través de un ardiente e íntimo monólogo vuelve a ese traumático recuerdo.

COMBO

(04'00)

Davis Ellis, Blu/ Italia/ 2009/ Animazioa/ Digital Betacam

Combo, Bluk eta Davis Ellisek elkarlanean osatutako animazioa da.

Combo es una animación realizada en colaboración entre Blu y David Ellis.

25

OSTEGUNA/ JUEVES LABO 3. 20:00

BY THE GRACE OF GOD

(37'00)

Raliza Petrova/ EB (Ingalaterra)/ 2009/ Fikzioa/ 35 mm

Murgiltze bat Juergen munduan. Pertsona probokatzailea, iraganik eta jatorrik gabea. Bere handinahikeria Inglaterrara darama, historian bete behar duen lekuaren bila eta eralegezko eskubidea aldarrikatzen.

Una inmersión en el mundo de Juergen, un provocador atormentado, sin pasado ni origen. Sus delirios de grandeza le llevan a Inglaterra para encontrar su lugar en la historia y reivindicar su derecho soberano al trono.

TRÈS TABELAS

(05'00)

Tatiana Azevedo/ Brasil/ 2008/ Animazioa/ Beta SP

Hiru pertsonaia São Pauloko kaleetan barna dabilta, billarrean jolasten dute eta zenbait gauxoriketan egiten dute topo. João Antônioaren "Malagueta, Perus e Bacanaço" eleberrian oinarritua.

Tres personajes pasean por las calles de São Paulo, juegan al billar y se encuentran con varios noctámbulos. Basado en la novela "Malagueta, Perus e Bacanaço", de João Antônio.

★ A FAMILY PORTRAIT

(04'30)

Joseph Pierce/ EB (Ingalaterra)/ 2009/ Animazioa/ Digital Betacam

Jelosiak eta mesfidantzak azaleratu ahala, familia erretreatua okerto egiten da, argazkiarien begirada gupidagabearen aurrean. Saioa amaierara iristean, argi geratzen da

benetan egun gogoangaria izango dela.

Un retrato familiar se va torciendo, a medida que aparecen los celos y las desconfianzas ante la implacable mirada del fotógrafo. Cuando la sesión llega a su inquietante final, queda claro que éste realmente va a ser un día memorable.

CARAFALQUE

(14'00)

Christoph Rainer/ Austria/ 2009/ Experimental/ 35 mm

Bi ariaia soto bateko iluntasunean giltzapatuta daude euren aitaren mehatxupean. Dos hermanos están encerrados en la oscuridad de un sótano, bajo la amenaza de su padre.

★ VIDEOGIOCO (Loop experiment)

(01'30)

Donato Sansone/ Italia/ 2009/ Animazioa/ Beta SP

Gertakari dibertigarri eta barregarri bat, modu jostalarian kontatua.

Un acontecimiento gracioso y ridículo es contado de un modo divertido.

BETWEEN DREAMS

(10'30)

Iris Olsson/ Finlandia, Errusia, Frantzia/ 2009/ Dokumentala/ Digital Betacam

Errusia zeharkatzen duen tren transiberiarren hirugarren klaseko bagoi bat. Zer ameten dute bidaia? Era amets horietako zenbat bilakatzen dira errealityate? Oso osorik Mosku eta Vladivostok artean bidaian egindako dokumental laburra.

Un vagón de tercera clase en el tren Transiberiano atraviesa Rusia. ¿Qué sueñan los pasajeros, y cuántos de estos sueños se convierten en realidad? Un breve documental realizado íntegramente en el trayecto entre Moscú y Vladivostok.

★ PHOTOGRAPH OF JESUS

(06'40)

Laurie Hill/ EB (Inglaterra)/ 2008/ Animazioa/ Digital Betacam

Jesusen, Yetiaren edo Hitlerren 1948ko argazkien bila? Arazorik ez! Argazki sinesgaitzen benetako ikerketa oinarritutako filma.

¿Buscando fotos de Jesús, del Yeti o de Hitler en 1948? ¡No hay problema! Una película basada en la investigación real de fotos increíbles.

PLEASE SAY SOMETHING

(10'00)

David O'Reilly/ Irlanda/ 2009/ Experimental/ Digital Betacam

Katu baten eta sagu baten arteko harreman korapilatsua, etorkizun urrun batean kokatua. La complicada relación entre un gato y un ratón, situada en un futuro lejano.

MUZORAMA

(03'13)

Elsa Brehin, Raphaël Calamote, Maxime Cazaux, Emilien Davaud, Lauren Mon

Entrada gratuita

Labo2010.

Además, el ciclo de proyecciones inspiradas en los cortometrajes de

El jueves los subtítulos serán en euskera.

miles de cortometrajes se proyectarán en versión original en castellano.

Los cortometrajes del mundo del cine.

El sábado, 27 de febrero, a las 18:00h, mesa redonda con

representantes del Clermont-Ferrand, directores y

de maestros a sábado, proyecciones a las 20:00h.

Sarrea doan

ikusgai Tabakaleran.

Ganhera, proiekzio zirkoloak irauten duen biltzarreran, Labo 2010eko

filmazaleak, otsaila 27, 18:00etan mahai inigurua Clermont-

diarra. Osteazken, otsaila larunbatean, apitztulua gatzelainaz izango

Film guztiek jatorrizko beretxean eskainiko dira. Astearte,

profesionalak.

Larunbatean, otsailak 27, 18:00etan mahai inigurua Clermont-

EDICIÓN 2010 DEL FESTIVAL CLERMONT-FERRAND

CORTOS DE LA SECCIÓN LABO PREMIADOS EN LA

EDIZION SARTUAKO LABO SAILKEKO FILMAK

CLERMONT-FERRAND ZINEMALDIK 2010KO

Sari Nagusia/, Primer Premio

MARKEA/ Premio Especial de Jurado

Epalmahalarren Sarri Berrezia/ Premio de Jurado

PROYECCIÓN: 26 VIERNES

LABO 2010 TABAKALERA

Film labur experimentalak Cortometrajes experimentales

Clermont-Ferrand Zinemaldia
Festival Clermont-Ferrand



otsailak 23-27 febrero



Duque de Mandas, 52
Donostia-San Sebastián
info@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu



EDICIÓN 2010 DEL FESTIVAL CLERMONT-FERRAND

CORTOS DE LA SECCIÓN LABO PREMIADOS EN LA

EDIZION SARTUAKO LABO SAILKEKO FILMAK

CLERMONT-FERRAND ZINEMALDIK 2010KO

Sari Nagusia/, Primer Premio

MARKEA/ Premio Especial de Jurado

Epalmahalarren Sarri Berrezia/ Premio de Jurado

PROYECCIÓN: 23 MARTES

PROYECCIÓN: 23 MARTES